un castigo, mas ó menos duro segun la gravedad de la falta, sujetándose tambien á la ley de prescripcion establecida respecto de los otros delitos; esto es, que la pena ha de infligirse dentro de los cuatro dias fatales, ó á lo mas en el octavo. Si la falta se juzga digna de un severo escarmiento, debe ocurrirse al tribunal del Capitan, que administra pronta y terrible justicia.—(Ms. en 21 hojas 4to.)

EL CAHUILLO.

Parece que el nombre *Cahuillo* se empezó á conocer hacia el año 1856, y llamó por vez primera la atención acerca de los indios de este nombre el Profesor Turner.

Es notable que Clavigero, en su «Historia de la California,» nada diga de estos indios, y que el Sr. Orozco y Berra no los mencione en su «Geografía de las lenguas.» El Sr. Pimentel se ocupa de esta lengua y dice: «Los Cahuillos ó Cawios viven cerca del Pacífico, entre las fuentes de San Gabriel y Santa Ana.» Y después inserta las palabras comparadas del Comanche, Chemegue y Cahuillo, que trae Whipple, terminando su estudio con otra comparación de éste en el Kechi, Netela y Kizl de la Alta California.

En su clasificación entra él al ORDEN 1°, Lenguas polisilábicas, polisentéticas de sub-flexión, *Familia III,* Comanche-Shoshone. El Prof. Powell lo incluye en la *Familia Shoshoneana,* y en su mapa lingüístico se mira lo mucho que ella abraza en extensión topográfica. La existencia de este dialecto en nuestra República la dió á conocer el Sr. Dr. Peñafiel, anunciándolo como un idioma desconocido.

Por el censo de 1895 sabemos que en la Ensenada de Todos Santos, Territorio de la Baja California, existían *558 Cahuillos,* de los cuales 297 eran varones y 261 mujeres.

Latham, en su «Comparative Philology» trae la siguiente lista de palabras cahuillas:

Hombre,	*nahanes.*	Mano,	*nemohemosh.*
Mujer,	*nikil.*	Pie,	*neik.*
Cabeza,	*niyuluka.*	Hueso,	*neta.*
Pelo,	*piiki.*	Sangre,	*neo.*
Cara,	*nepush.*	Cielo,	*tuquashanica.*
Oreja,	*nanocka.*	Sol,	*tamit.*
Ojo,	*napush.*	Luna,	*menyil.*
Nariz,	*nemu.*	Estrella,	*chehiam.*
Boca,	*netama.*	Fuego,	*cut.*
Lengua,	*nenun.*	Agua,	*pal.*
Diente,	*metama.*		

1,	*supli.*	6,	*quadnunsupli.*
2,	*mewi.*	7,	*quanmunwi.*
3,	*mepai.*	8,	*quanmunpa.*
4,	*mewitchu.*	9,	*quanmunwichu.*
5,	*nomequadmum.*	10,	*nomachumi.*

VOCABULARIO COMPARATIVO, CASTELLANO-CAHUILLO,

DE LA BAJA CALIFORNIA.

Dios,	*Dios.*	Brazo,	*shetl.*
Sacerdote,	*jatlhonúp.*	Mano,	*shetlshau.*
Templo,	no tiene traducción.	Dedos,	*shau.*
Hombre,	*hipá.*	Dedo pulgar,	*shetlshaucuatay.*
Mujer,	*nichác.*	Uñas,	*dpul.*
Muchacho,	*jmay.*	Cuerpo,	*matcuatay.*
Muchacha,	*gechen.*	Pecho,	*tajkar.*
Niño ó niña,	*gecoátl.*	Barriga,	*tuí.*
Mi padre, dice el hijo,	*ñap nicú ñip sao.*	Pechos de mujer,	*ckchacuimay.*
Mi padre, dice la hija,	*ñap nicú ñip pchay,*	Pierna,	*ihuitl.*
Mi madre, dice el hijo,	*ñap ntatl ñip sao.*	Pie,	*mill.*
Mi madre, dice la hija,	*ñap ntatl ñip pchay.*	Dedos del pie,	*millshau.*
Mi marido,	*ñi cuirác.*	Hueso,	*ak.*
Mi esposa,	*ñap guachuau.*	Corazón,	*ichesh.*
Mi hijo, dice el padre,	*ñap sao ñip nicú.*	Sangre,	*juat.*
Mi hijo, dice la madre,	*ñap sao ñip ntatl.*	Pueblo, villa, aldea,	*huamatchimitpish.*
Mi hija, dice el padre,	*ñap pchay ñip nicú.*	Jefe,	*culpayguatay.*
Mi hija, dice la madre,	*ñap pchay ñip ntatl.*	Guerrero,	*juauñoup.*
Mi hermano mayor,	*ñap chamal comthuitl.*	Amigo,	*ñatl.*
Mi hermano menor,	*ñap soum psan.*	Cuna,	*tiparrús.*
Mi hermana mayor,	*ñap chachain comthuitl.*	Casa,	*huá.*
		Choza, casa de paja,	*huachipit.*
Mi hermana menor,	*ñap chachain psan.*	Sepulcro,	*matucúp.*
Indio,	indio.	Caldera,	no tiene.
Gente,	*mitipay.*	Arco,	*hatím.*
Cabeza,	*ltomou.*	Flecha,	*hapá.*
Pelo,	*jltá.*	Hacha,	*tacatl.*
Cara,	*Güijú.*	Cuchillo,	*ñarhú.*
Frente,	*jltamilla.*	Canoa,	*hitiljú.*
Oreja,	*shematl.*	Guarache, cacle ó zapato,	*jimñau.*
Ojo,	*giuú.*	Pipa,	*macuún.*
Nariz,	*juú.*	Tabaco,	*hup.*
Boca,	*aá.*	Cielo,	*mahay.*
Lengua,	*nepatl.*	Sol,	*nñiá.*
Dientes,	*yan.*	Luna,	*jlhá.*
Barba,	*añajpí.*	Estrella,	*cuitlshap.*
Cuello,	*hipúc.*		